

# 公正取引委員会の審査に関する規則

## Rules on Investigations by the Japan Fair Trade Commission

(平成十七年十月十九日公正取引委員会規則第五号)  
(Fair Trade Commission Rule No. 5 of October 19, 2005)

私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）第七十六条第一項の規定に基づき、公正取引委員会の審査に関する規則を次のように定める。

The Rules on Investigations by the Japan Fair Trade Commission are hereby established as follows based on the provisions of Article 76 (1) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947).

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 6)

第二章 審査手続

Chapter II Investigation Procedures

第一節 審査一般（第七条—第二十三条）

Section 1 General Investigations (Articles 7 through 23)

第二節 排除措置命令（第二十四条—第二十八条）

Section 2 Cease and Desist Order (Articles 24 through 28)

第三節 課徴金の納付命令（第二十九条・第三十条）

Section 3 Surcharge Payment Order (Articles 29 and 30)

第四節 警告（第三十一条・第三十二条）

Section 4 Warning (Articles 31 and 32)

第三章 補則（第三十三条—第三十六条）

Chapter III Auxiliary Provisions (Articles 33 through 36)

附 則

Supplementary Provisions

**第一章 総則**

**Chapter I General Provisions**

（この規則の趣旨・定義）

(Purpose of and Definitions in These Rules)

第一条 公正取引委員会（以下「委員会」という。）が行う審査手続については、私的

独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（水産業協同組合法（昭和二十三年法律第二百四十二号）第九十五条の四及び中小企業等協同組合法（昭和二十四年法律第百八十一号）第百八条において準用する場合を含む。以下「法」という。）及び私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律第四十七条第二項の審査官の指定に関する政令（昭和二十八年政令第二百六十四号。以下「審査官の指定に関する政令」という。）に定めるもののほか、この規則の定めるところによる。ただし、課徴金の減免に係る報告及び資料の提出の手続については、別に定めるところによる。

Article 1 (1) The investigation procedures of the Japan Fair Trade Commission (hereinafter referred to as "the Commission") follow these Rules in addition to the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) (hereinafter referred to as "the Act"; including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95-4 of the Fisheries Industry Cooperatives Act (Act No. 242 of 1948), and Article 108 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act (Act No. 181 of 1949)), and Cabinet Order on Designation of Investigators as prescribed in Article 47 (2) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Cabinet Order No. 264 of 1953; hereinafter referred to as "Cabinet Order on Designation of Investigators"); provided, however, that the procedures for reporting and submitting materials regarding reduction of or release from surcharges are carried out pursuant to other provisions.

2 この規則において使用する用語であつて、法において使用する用語と同一のものは、これと同一の意味において使用するものとする。

(2) The terms used in these Rules that are the same as those used in the Act are to have the same meanings as those used in the Act.

（期間の計算）

(Computation of a Period of Time)

第二条 期間の計算については、民法（明治二十九年法律第八十九号）の期間に関する規定に従う。

Article 2 (1) The computation of a period of time conforms to the provisions related to periods of time in the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

2 期間の末日が行政機関の休日に関する法律（昭和六十三年法律第九十一号）第一条第一項各号に掲げる日に当たるときは、期間は、その翌日に満了する。

(2) If the last day of a period of time falls on the days listed in the items of Article 1 (1) of the Act on Holidays of Administrative Organs (Act No. 91 of 1988), the period of time expires on the immediately following day.

（用語）

(Language)

第三条 審査手続においては、日本語を用いる。

Article 3 (1) The Japanese language is used for investigation procedures.

2 日本語に通じない者に陳述をさせる場合には、通訳人に通訳をさせなければならない。

(2) When a person who cannot communicate in Japanese language is made to give a statement, an interpreter must interpret the person's statement.

(公示送達の方法)

(Method of Service by Publication)

第四条 委員会は、公示送達があったことを官報又は新聞紙に掲載することができる。外国においてすべき送達については、委員会は、官報又は新聞紙への掲載に代えて、公示送達があったことを通知することができる。

Article 4 The Commission may publish the fact that service by publication has been carried out in an official gazette or a newspaper. With respect to service by publication in a foreign country, the Commission may provide notice that the service by publication has been carried out, in lieu of publishing this in an official gazette or a newspaper.

(文書の作成)

(Preparation of Documents)

第五条 審査手続において作成すべき文書には、特別の定めのある場合を除いて、年月日を記載して記名押印しなければならない。

Article 5 (1) Except as otherwise provided, a document that is to be prepared in an investigation procedure must be dated, and must have a name and seal affixed thereto.

2 前項の文書が委員会において作成すべき謄本の場合には、当該謄本を作成した職員が、その記載に接続して当該謄本が原本と相違ない旨を付記し、かつ、これに記名押印して、毎葉に契印又はこれに準ずる措置をしなければならない。

(2) Where the document under the preceding paragraph is a transcript that is to be prepared by the Commission, the employee who prepares the transcript must note in an adjacent location that the transcript is consistent with the original copy, affix their name and seal to the transcript, and affix their seal across the boundary of each page of the transcript to confirm page continuation or take other equivalent measures.

(文書の訂正)

(Correction of Documents)

第六条 審査手続において文書を作成するには、文字を改変してはならない。文字を加え、削り、又は欄外に記載したときは、これに認印しなければならない。この場合において、削った部分は、これを読むことができるように字体を残さなければならない。

Article 6 No letter or character may be altered in preparing documents for investigation procedures. If any letter or character is added, deleted or written

in the margin of a page, a seal of approval must be affixed to it. In this case, any deleted letter or character must be left visible so that it can be read.

## 第二章 審査手続

### Chapter II Investigation Procedures

#### 第一節 審査一般

##### Section 1 General Investigations

(審査手続の開始)

(Initiation of Investigation Procedures)

第七条 事務総局審査局長は、事件の端緒となる事実と接したときは、審査の要否につき意見を付して委員会に報告しなければならない。

Article 7 (1) The Director General of the Investigation Bureau of the General Secretariat, upon coming into contact with a clue to the facts of a case, must report their opinion to the Commission on the necessity of conducting an investigation.

2 前項の報告には、次の事項をできる限り明らかにしなければならない。

(2) In the report under the preceding paragraph, the following matters must be made as clear as possible:

一 端緒

(i) the clue;

二 事実の概要

(ii) a summary of the facts of the case; and

三 関係法条

(iii) the relevant provisions of the Act.

3 委員会は、第一項の場合において、法第四十七条第一項に規定する処分をする必要があると認めた事件については、同条第二項及び審査官の指定に関する政令に基づき、審査官を指定して当該事件の審査に当たらせるものとする。

(3) In the case referred to in paragraph (1), with respect to a case for which the Commission finds that a disposition prescribed in Article 47, paragraph (1) of the Act is necessary, the Commission is to designate an investigator and assign the investigator to investigate the case based on Article 47, paragraph (2) of the Act and Cabinet Order on the Designation of Investigators.

(審査官証)

(Investigator's Identification Card)

第八条 法第四十七条第三項の身分を示す証明書の様式は、別記様式のとおりとする。

Article 8 The form of the identification card that indicates the status set forth in Article 47, paragraph (3) of the Act is as shown in the appended form.

(審査官の行う処分)

(Disposition by an Investigator)

第九条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項に規定する処分をする場合は、次の各号に掲げる区分に応じ当該各号に掲げる文書を送達して、これを行わなければならない。

Article 9 (1) Where an investigator carries out a disposition provided for in Article 47, paragraph (1) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the same Act, the investigator must carry out the disposition by serving the documents indicated in each of the following items in accordance with the categories set forth in each of those items:

一 事件関係人又は参考人に出頭を命じて審尋する場合 出頭命令書

(i) when a person concerned with a case or a witness is being ordered to appear for interrogation: a written order to appear;

二 前号に掲げる者から意見又は報告を徴する場合 報告命令書

(ii) when an opinion or report is being collected from a person prescribed in the preceding item: a written order to report;

三 鑑定人に出頭を命じて鑑定させる場合 鑑定命令書

(iii) when an expert is being ordered to appear to provide an expert opinion: a written order to provide an expert opinion; and

四 帳簿書類その他の物件の所持者に当該物件の提出を命ずる場合 提出命令書

(iv) when a holder of books and documents, and other objects is being ordered to submit the objects: a written submission order

2 前項の文書には、次の事項を記載し、毎葉に契印しなければならない。

(2) The documents prescribed in the preceding paragraph must state the following information, and a seal to confirm continuation must be affixed across the boundary of each page:

一 事件名

(i) the title of the case;

二 相手方の氏名又は名称

(ii) the name or title of the counterparty;

三 相手方に求める事項

(iii) matters requested to the counterparty to provide;

四 出頭命令書又は提出命令書については出頭又は提出すべき日時及び場所

(iv) in the case of a written order to appear or a written submission order, the date and place of the appearance or submission; and

五 命令に応じない場合の法律上の制裁

(v) legal sanctions in the event of noncompliance with the order.

3 提出命令書には、提出を命じる物件を記載し、又はその品目を記載した目録を添付しなければならない。

(3) A written submission order must state the objects that the relevant person is ordered to submit, or a list stating the objects must be attached to the order.

(調書の作成)

**(Preparation of Written Evidence)**

第十条 委員会の職員は、法第四十八条の規定に基づいて事件について本節に規定する調書を作成した場合は、これに年月日及び所属部局を記載して署名押印しなければならない。

Article 10 (1) A staff member of the Commission, when preparing a written evidence provided for in this Section for a case based on the provisions of Article 48 of the Act, must state the date of its preparation and the name of the bureau, and affix their sign and seal to the written evidence.

2 前項の調書を作成する場合において、文字を加え、削り、又は欄外に記載したときは、その字数を記載しなければならない。

(2) When any letter or character is added, deleted, or shown on the margin of a page in preparing the written evidence set forth in the preceding paragraph, the number of those letters or characters must be stated in the written evidence.

3 第一項の調書には、書面、写真その他適当なものを引用し、これを添付して調書の一部とすることができる。

(3) Documents, photographs, and other appropriate objects may be cited and attached to the written evidence set forth in paragraph (1) and made a part of that written evidence.

4 第一項の調書には、毎葉に契印しなければならない。

(4) A seal to confirm page continuation must be affixed across the boundary of each page of the written evidence set forth in paragraph (1).

(審尋調書)

**(Record of Interrogation)**

第十一条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項第一号の規定により事件関係人又は参考人を審尋したときは、審尋調書を作成し、これを供述人に読み聞かせ、又は供述人に閲覧させて、誤りがないかどうかを問い、供述人が増減変更の申立てをしたときは、その供述を調書に記載しなければならない。

Article 11 (1) When an investigator has interrogated a person concerned with a case or witness pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (i) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, the investigator must prepare a record of the interrogation, read it to the deponent or have the deponent inspect it, ask the deponent whether it contains any errors, and if the deponent motions for any addition, deletion, or change to the record, enter the deponent's statement into the record.

2 供述人が前項の調書に誤りのないことを申し立てたときは、これに署名押印することを求めることができる。

(2) If the deponent states that there are no errors in the written evidence under the preceding paragraph, the investigator may ask the deponent to affix their

sign and seal to the record.

3 前項の場合において、供述人が署名することができないときは、他人に代書させ、押印することができないときは、指印するものとする。ただし、署名を他人に代書させた場合には、代書した者がその事由を調書に記載して署名押印しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, when the deponent is unable to sign the record, another person may sign on their behalf, and when the deponent is unable to affix a seal to the record, the deponent is to affix their fingerprint thereto; provided, however, that when another person signs on behalf of the deponent, that person must state the grounds therefor in the record and sign and seal it.

4 第二項の場合において、供述人が署名押印を拒絶したときは、その旨を調書に記載するものとする。

(4) In the case referred to in paragraph (2), if the deponent refuses to sign and seal the record, the fact is to be entered into the record.

(通訳により審尋した場合の特則)

(Special Provisions for Interrogation Through an Interpreter)

第十二条 審査官は、通訳人の通訳により事件関係人又は参考人を審尋したときは、審尋調書に、その旨及び通訳人の通訳により当該調書を読み聞かせた旨を記載しなければならない。

Article 12 (1) When an investigator has interrogated a person concerned with a case or a witness through an interpreter's interpretation, the investigator must state to that effect in the record of the interrogation, as well as the fact that the investigator read the record to the person through an interpreter's interpretation.

2 審査官は、通訳人に対し、前項の調書に署名押印することを求めることができる。

(2) The investigator may ask the interpreter to affix their sign and seal to the record under the preceding paragraph.

(供述調書)

(Investigator's Record of Oral Statement)

第十三条 委員会の職員は、事件関係人又は参考人が任意に供述した場合において、必要があると認めるときは、これを録取した供述調書を作成するものとする。

Article 13 (1) When a person concerned with a case or a witness has voluntarily given a statement, investigator's record of the statement is to be prepared when an employee of the Commission finds it necessary.

2 前二条の規定は、前項の調書について準用する。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply to the record under the preceding paragraph.

(鑑定書)

(Written Expert Opinion)

第十四条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項第二号の規定により鑑定人に鑑定をさせたときは、鑑定書によってその経過及び結果を報告させなければならない。

Article 14 When an investigator has had an expert give an expert opinion pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (ii) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, the investigator must have the expert report on the progress and results thereof in the written expert opinion.

(留置調書)

(Record of Retention)

第十五条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項第三号の規定により提出物件を留め置いたときは、留置調書を作成しなければならない。

Article 15 (1) When an investigator retains a submitted object pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (iii) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, the investigator must prepare a record of retention.

2 前項の調書には、事件名、所有者及び差出人の氏名、職業及び住所又は就業場所並びに留置の年月日及び場所を記載しなければならない。

(2) The record under the preceding paragraph must state the title of the case, the name, occupation and address or workplace of the owner and the sender of the retained objects, and the date and place of their retention.

3 第一項の調書には、留置物の品目を記載した目録を添付しなければならない。

(3) A list of the retained objects must be attached to the record under paragraph (1).

(留置物に係る通知等)

(Notice of Retained Objects)

第十六条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項第三号の規定により提出物件を留め置いたときは、差出人に対し、当該物件を留め置いた旨を文書で通知しなければならない。

Article 16 (1) When an investigator retains a submitted object pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (iii) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, the investigator must notify the sender the fact that the objects have been retained in writing.

2 前項の文書には、前条第三項の目録の写しを添付しなければならない。

(2) A copy of the list under paragraph (3) of the preceding Article must be attached to the document under the preceding paragraph.

3 留置物の所有者から請求があったときは、前条第三項の目録の写しを交付しなければならない。



(3) A copy of the list under paragraph (3) of the preceding Article must be issued when the owner of the retained objects so requests.

(留置物の還付・仮還付)

(Return or Temporary Return of the Retained Objects)

第十七条 留置物で留置の必要がなくなったものは、事件の終結を待たないで、これを還付しなければならない。

Article 17 (1) A retained object that no longer needs to be retained must be returned without waiting for the case to be concluded.

2 留置物は、所有者又は差出人の請求により、仮にこれを還付することができる。

(2) A retained object may be temporarily returned upon the request of its owner or sender.

(提出命令の対象物件についての閲覧及び謄写)

(Inspection and Copying of Objects Ordered to Be Submitted)

第十八条 法第四十七条第一項第三号の規定により帳簿書類その他の物件の提出を命じられた者は、当該物件を閲覧し、又は謄写することができる。ただし、事件の審査に特に支障を生ずることとなる場合にはこの限りではない。

Article 18 (1) A person ordered to submit books and documents, and other objects pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (iii) of the Act, may inspect or copy the objects; provided, however, that this does not apply when the inspection and copying of the objects would impede the investigation of the case.

2 前項の規定による閲覧又は謄写をさせる場合、当該物件の提出を命じられた者の意見を斟酌して、日時、場所及び方法を指定するものとする。

(2) In allowing inspection or copying of objects pursuant to the provisions of the preceding paragraph, an investigator is to designate the date and time, place, and method, taking into consideration the opinion of the person ordered to submit the objects.

(任意提出書)

(Voluntarily Submitted Documents)

第十九条 委員会の職員は、事件関係人又は参考人が任意に提出した帳簿書類その他の物件を受領する場合において、必要があると認めるときは、事件関係人又は参考人に、提出物件の所有者及び差出人の氏名、職業及び住所並びに品目並びに提出の年月日を記載した文書の提出を求めるものとする。

Article 19 In receiving books and documents, or other objects that a party concerned or witness has voluntarily submitted, the employees of the Commission, when they find it necessary, are to request that the party concerned or witness submit a document that states the names, occupations, and addresses of the owner and the sender of the submitted objects, as well as

a list of the objects and the date on which they were submitted.

(被疑事実等の告知)

(Notification of Alleged Facts of Crime)

第二十条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項第四号の規定により検査をする場合には、次に掲げる事項を記載した文書を関係者に交付するものとする。

Article 20 In carrying out an inspection pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (iv) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, an investigator is to deliver a document stating the following information to the persons concerned:

一 事件名

(i) the title of the case;

二 法の規定に違反する被疑事実の要旨

(ii) an outline of the alleged fact of crime in violation of the provisions of the Act; and

三 関係法条

(iii) the relevant Articles of the Act.

(検査調書)

(Inspection Record)

第二十一条 審査官は、法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項第四号の規定により検査をしたときは、検査調書を作成しなければならない。

Article 21 (1) When an investigator has carried out an inspection pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), item (iv) of the Act based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, the investigator must prepare an inspection record.

2 前項の調書には、事件名、検査の目的、日時及び場所、検査に立ち会った者の氏名及び職業並びに検査の結果を記載しなければならない。

(2) The record under the preceding paragraph must state the title of the case, the purpose, date, time, and place of inspection, the name and occupation of the person present at the inspection, and the results of the inspection.

(審査官の処分に対する異議の申立て)

(Filing of an Objection to an Investigator's Disposition)

第二十二条 法第四十七条第二項の規定に基づいて審査官がした同条第一項各号に規定する処分を受けた者は、当該処分に不服のあるときは、処分を受けた日から一週間以内に、その理由を記載した文書をもって、委員会に異議の申立てをすることができる。

Article 22 (1) When a person subject to a disposition provided for in the items of Article 47, paragraph (1) of the Act that was made by an investigator based on the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act is dissatisfied with the

disposition, the person may file an objection with the Commission within one week from the day the person became subject to the disposition, by means of a document stating the grounds therefor.

2 委員会は、異議の申立てに理由があると認めるときは、異議を申し立てられた処分  
の撤回、取消し又は変更を審査官に命じ、これを申立人に通知するものとする。

(2) When the Commission finds that there are grounds for filing an objection, it  
is to order the investigator to withdraw, rescind, or change the disposition  
against which the objection was filed and notify the petitioner thereof.

3 委員会は、異議の申立てを却下したときは、これを申立人に通知しなければなら  
ない。この場合においては、その理由を示さなければならない。

(3) When the Commission has dismissed the filing of an objection, it must notify  
the petitioner of the fact. In this case, it must indicate the grounds therefor.

(審査結果の報告)

(Report on the Investigation Result)

第二十三条 事務総局審査局長は、事件の審査が終了したときは、速やかに、その結果  
を委員会に報告しなければならない。

Article 23 (1) The Director General of the Investigation Bureau of the General  
Secretariat, when the investigation of a case has been closed, must promptly  
report the results to the Commission.

2 前項の場合において、審査官が法第四十七条第二項の規定に基づいて同条第一項に  
規定する処分をした事件については、次の事項を明らかにして報告しなければなら  
ない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when an investigator  
made a disposition provided for in Article 47, paragraph (1) of the Act based on  
the provisions of Article 47, paragraph (2) of the Act, the following matters  
must be made clear in the report:

一 端緒

(i) the clues;

二 審査経過

(ii) the investigation process;

三 事実の概要

(iii) a summary of the facts of the case;

四 関係法条

(iv) the relevant Articles of the Act; and

五 審査官の意見

(v) the opinion of the investigator.

## 第二節 排除措置命令

### Section 2 Cease and Desist Order

(排除措置命令前の通知)

**(Notice before a Cease and Desist Order)**

第二十四条 法第四十九条第五項の規定による通知は、排除措置命令の名あて人となるべき者に対し、次の各号に掲げる事項を記載した文書を送達して、これを行うものとする。

Article 24 (1) Notice pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (5) of the Act, is to be given to the person who will be the addressee of the cease and desist order by serving the person with a document stating the matters indicated in the following items:

一 予定される排除措置命令の内容

(i) the planned content of the cease and desist order;

二 委員会の認定した事実及びこれに対する法令の適用

(ii) the facts recognized by the Commission and the application of laws and regulations thereto; and

三 委員会に対し、前二号に掲げる事項について、文書により意見を述べ、及び証拠を提出することができる旨並びにその期限

(iii) the fact that the person may express their opinion in writing and submit evidence on the matters indicated in the preceding two items to the Commission, and the deadline therefor.

2 委員会は、正当な理由があると認めた場合には、職権又は申立てにより、前項第三号の期限を延長することができる。

(2) If the Commission finds that there is legitimate grounds to do so, it may extend the deadline prescribed in item (iii) of the preceding paragraph on its own authority or upon petition.

(排除措置命令前の説明)

**(Explanation Prior to a Cease and Desist Order)**

第二十五条 前条第一項の文書の送達を受けた者又は法第四十九条第四項の規定により選任された代理人から申出があったときその他必要があるときは、当該文書の送達を受けた者又は当該代理人に対し、前条第一項第一号及び第二号に掲げる事項について説明するものとする。この場合において、当該説明を受ける者に係る委員会の認定した事実を基礎付けるために必要な証拠について、説明するものとする。

Article 25 At the petition of a person who was served a document under paragraph (1) of the preceding Article or of an agent appointed pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (4) of the Act, or when otherwise necessary, the matters provided for in paragraph (1), items (i) and (ii) of the preceding Article are to be explained to the person who was served the document or to the agent. In this case, an explanation is to be given with regard to the evidence that was necessary in order for the Commission to establish the basis of the facts that it has recognized regarding the person receiving the explanation.

(意見申述等の方式)

(Format of Statement of Opinion)

第二十六条 第二十四条第一項の文書の送達を受けた者は、指定された期限までに、委員会に対し、文書をもって同項第一号及び第二号に掲げる事項について意見を述べ、及び証拠を提出することができる。この場合において、供述を証拠として提出するときは、供述者が署名押印した文書をもって行わなければならない。

Article 26 (1) A person who has been served the document under Article 24 (1) may state their opinion in writing and provide evidence on the matters indicated in Article 24, paragraph (1), items (i) and (ii) to the Commission by the designated deadline. In this case, when the person submits a statement as evidence, they must do so by means of a document signed and sealed by the deponent.

2 前項の規定に基づいて証拠を提出する場合には、証明すべき事項を明らかにしなければならない。

(2) When evidence is submitted based on the provisions of the preceding paragraph, it must clarify the matters that should be proved.

3 委員会は、特に必要があると認める場合には、第一項の規定にかかわらず、口頭で意見を述べさせることができる。この場合において、委員会は、意見を聴取する職員を指定し、意見を述べようとする者に対し、意見申述の日時及び場所を通知するものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), when the Commission finds it particularly necessary to do so, it may have a person state their opinion orally. In this case, the Commission is to designate an employee to hear the opinion, and notify the person who seeks to state an opinion of the date, time, and place for stating the opinion.

4 委員会は、前項の規定により通知するときは、あらかじめ、当該日時及び場所について、意見を述べようとする者の意見を聴くものとする。

(4) When providing notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Commission is to hear the opinion of the person seeking to state their opinion on the date, time, and place for the opinion to be heard in advance.

(代理人による意見申述等)

(Statement of Opinion by Agents)

第二十七条 第二十四条第一項の文書の送達を受けた者が法第四十九条第三項の規定により意見を述べ、又は証拠を提出するに当たって代理人を選任した場合において、代理人が弁護士又は弁護士法人であるときは、代理人はその権限を文書をもって証明しなければならない。

Article 27 (1) Where a person who was served the document prescribed in Article 24 (1) has appointed an agent to state their opinion or submit evidence pursuant to the provisions of Article 49 (3) of the Act, when the agent is a lawyer or a legal professional corporation, the agent must prove their authority

to act in that capacity by means of a written document.

- 2 前項の文書には、代理人の所属弁護士会の名称及び代理人の事務所を記載し、かつ、代理権の範囲を明確に表示しなければならない。
- (2) The document under the preceding paragraph must state the name of the bar association to which the agent belongs and the agent's business office, and also clearly indicate the scope and extent of the agent's authority for representation.
- 3 代理人が弁護士法人である場合には、当該弁護士法人の社員としてその事件を担当する弁護士の氏名、当該弁護士の所属する弁護士会の名称及び各弁護士がその事件について行うことのできる事務（業務）の範囲を第一項の文書で明らかにしなければならない。
- (3) If the agent is a legal professional corporation, the name of the lawyer in charge of the case as a member of the legal professional corporation, the name of the bar association to which the lawyer belongs, and the scope and extent of the tasks (work) that each lawyer may perform must be clearly stated in the document under paragraph (1).
- 4 第二十四条第一項の文書の送達を受けた者は、法第四十九条第三項の規定により意見を述べ、又は証拠を提出するに当たって弁護士又は弁護士法人以外の者を代理人とする旨の承認を求めようとするときは、その者の氏名、住所及び職業を記載し、かつ、第二十四条第一項の文書の送達を受けた者との関係その他代理人として適当であるか否かを知るに足る事項を記載した文書を委員会に提出しなければならない。
- (4) When a person who has been served the document prescribed in Article 24, paragraph (1) seeks to obtain approval for the appointment of a person other than the lawyer or legal professional corporation as the agent in stating their opinion or submitting evidence pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (3) of the Act, the person must submit to the Commission a document stating that person's name, address, and occupation, the relationship to the person served with the document prescribed in Article 24, paragraph (1), and other documents stating sufficient information indicating whether that person is appropriate as an agent.
- 5 前項の弁護士又は弁護士法人以外の者を代理人とする旨の承認を求める文書には、代理人の権限及びその範囲を明確に表示した書面を添付しなければならない。
- (5) A document clearly indicating the agent's authority and the scope thereof must be attached to the document under the preceding paragraph requesting approval for the appointment of a person other than a lawyer or legal professional corporation as the agent.
- 6 委員会は、第四項の弁護士又は弁護士法人以外の者を代理人とする旨の承認を求める文書の提出を受けた場合において、申立てに係る者を代理人として承認することとしたとき、又は承認しないこととしたときは、その旨を同項の承認を求めた者に通知しなければならない。
- (6) When the Commission has received submission of the document under paragraph (4) requesting approval for the appointment of a person other than a

lawyer or legal professional corporation as the agent, the Commission must notify the person who requested the approval under that paragraph when it has decided to give or not to give its approval for the person referred to in the request to act as the agent.

- 7 第二十四条第一項の文書の送達を受けた者は、代理人の代理権が消滅したときは、遅滞なく文書をもってその旨を委員会に届け出なければならない。
- (7) When the agent's authority for representation lapses, a person served with the document prescribed in Article 24 (1) must notify the Commission to that effect in writing without delay.

(排除措置命令書の送達)

(Service of Written Cease and Desist Order)

第二十八条 排除措置命令書の謄本は、名あて人又は代理人にこれを送達しなければならない。

Article 28 (1) A certified copy of a written cease and desist order must be served on the addressee or their agent.

- 2 排除措置命令書の謄本の送達に当たっては、当該排除措置命令について審判を請求することができる旨を記載した通知書を添付するものとする。

(2) In serving a certified copy of a written cease and desist order, a written notice is to be attached thereto stating that the addressee may request a trial on the cease and desist order.

### 第三節 課徴金の納付命令

#### Section 3 Surcharge Payment Order

(納付命令前の通知等)

(Notice Prior to a Payment Order)

第二十九条 第二十四条から前条までの規定は、課徴金の納付命令について準用する。この場合において、第二十四条第一項中「法第四十九条第五項」とあるのは「法第五十条第六項において準用する法第四十九条第五項」と、「排除措置命令の名あて人」とあるのは「納付命令の名あて人」と、同項第一号中「予定される排除措置命令の内容」とあるのは「納付を命じようとする課徴金の額」と、同項第二号中「委員会の認定した事実及びこれに対する法令の適用」とあるのは「課徴金の計算の基礎及びその課徴金に係る違反行為」と、第二十五条中「前条第一項」とあり、並びに第二十六条第一項並びに第二十七条第一項、第四項及び第七項中「第二十四条第一項」とあるのは「第二十九条において準用する第二十四条第一項」と、第二十五条中「法第四十九条第四項」とあるのは「法第五十条第六項において準用する法第四十九条第四項」と、「委員会の認定した事実」とあるのは「課徴金の計算の基礎又はその課徴金に係る違反行為」と、第二十七条第一項及び第四項中「法第四十九条第三項」とあるのは「法第五十条第六項において準用する法第四十九条第三項」と、前条第一項中「排除措置命令書の謄本」とあるのは「課徴金納付命令書の謄本」と、同条第二項中「排除措置

命令書の謄本の送達に当たっては、当該排除措置命令」とあるのは「課徴金納付命令書の謄本の送達に当たっては、当該納付命令」と読み替えるものとする。

Article 29 The provisions of Articles 24 through 28 apply mutatis mutandis to a surcharge payment order. In this case, the term "Article 49, paragraph (5) of the Act" in Article 24, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 49, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (6)"; the phrase "the addressee of the cease and desist order" is deemed to be replaced with "the addressee of the surcharge payment order"; the phrase "the planned content of the cease and desist order" in Article 24, paragraph (1), item (i) is deemed to be replaced with "amount of surcharge the Commission intends to order the person to pay"; the phrase "the facts recognized by the Commission and the application of laws and regulations thereto" in Article 24, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "the basis for the calculation of the amount and the act in violation with regard to the surcharge"; the terms "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 25 and "Article 24, paragraph (1)" in Article 26, paragraph (1) and Article 27, paragraphs (1), (4) and (7) are deemed to be replaced with "Article 24, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29"; the term "Article 49, paragraph (4) of the Act" in Article 25 is deemed to be replaced with "Article 49, paragraph (4) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (6)"; the phrase "the fact recognized by the Commission" in Article 25 is deemed to be replaced with "the basis for the calculation of the amount or the act in violation with regard to the surcharge"; the term "Article 49, paragraph (3) of the Act" in Article 27, paragraphs (1) and (4) is deemed to be replaced with "Article 49, paragraph (3) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (6)"; the phrase "a certified copy of a written cease and desist order" in paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be replaced with "a certified copy of a written surcharge payment order"; and the phrase "in serving a certified copy of a written cease and desist order, a written notice must be attached thereto stating that the addressee may request a trial on the cease and desist order" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "in serving a certified copy of a written surcharge payment order, a written notice must be attached thereto stating that the addressee may request a trial on the surcharge payment order."

(課徴金の納付を命じない事業者に対する通知)

(Notice to an Entrepreneur not Ordered to Pay Surcharges)

第三十条 法第七条の二第十八項（法第八条の三において準用する場合を含む。次項において同じ。）及び法第七条の二第二十一項の規定による通知は、その旨を記載した文書を送達して、これを行うものとする。



Article 30 (1) Notice pursuant to the provisions of Article 7-2, paragraph (18) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8-3 of the Act; the same applies in the following paragraph) and Article 7-2, paragraph (21) of the Act are to be given by serving a document stating to that effect.

2 法第七条の二第十八項及び第二十一項に規定する公正取引委員会規則で定めるときは、当該事業者以外の事業者に対し法第七条の二第一項（法第七条の二第二項又は法第八条の三において読み替えて準用する場合を含む。）又は第四項の規定による命令をしない旨の通知をする時とする。

(2) The time set forth in the Rules of the Commission, mentioned in Article 7-2, paragraph (18) and Article 7-2, paragraph (21) of the Act, is the time at which an entrepreneur other than the relevant entrepreneur is notified that an order pursuant to Article 7-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 7-2, paragraph (2) or Article 8-3 following the deemed replacement of terms) or Article 7-2, paragraph (4) is not to be issued.

#### 第四節 警告

#### Section 4 Warning

(警告)

(Warning)

第三十一条 警告（委員会が、法第三条、第六条、第八条又は第十九条の規定に違反するおそれがある行為がある又はあったと認める場合において、当該事業者又は当該事業者団体に対して、その行為を取りやめること又はその行為を再び行わないようにすることその他必要な事項を指示することをいう。以下本条、次条及び第三十四条において同じ。）は、文書によってこれを行い、警告書には、警告の趣旨及び内容を示し、審査局長がこれに記名押印しなければならない。

Article 31 (1) A warning (meaning, where the Commission finds there are or were activities that are likely to be in violation of the provisions of Article 3, Article 6, Article 8, or Article 19 of the Act, instructions that are given to the entrepreneur or trade association to cease the activities, to refrain from resuming the activities, or any other necessary matters; the same applies in this Article, the following Article and Article 34) must be given in writing, and a written warning must indicate the purpose and content of the warning, and the Director General of the Investigation Bureau of the General Secretariat must affix their name and seal to the written warning.

2 警告書は、名あて人に送付しなければならない。

(2) A written warning must be sent to the addressee.

3 委員会は、警告をしようとするときは、当該警告の名あて人となるべき者に対し、あらかじめ、意見を述べ、及び証拠を提出する機会を付与しなければならない。

(3) When the Commission seeks to issue a warning, it must grant the person who is to become the addressee of the warning an opportunity to state their opinion

and submit evidence in advance.

4 警告の名あて人となるべき者は、前項の規定により意見を述べ、又は証拠を提出するに当たっては、代理人（弁護士、弁護士法人又は公正取引委員会の承認を得た適当な者に限る。）を選任することができる。

(4) A person who is to become the addressee of a warning may appoint an agent (limited to lawyers, legal professional corporations or other appropriate persons approved by the Fair Trade Commission) to state their opinion or submit evidence pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 委員会は、第三項の規定による意見を述べ、及び証拠を提出する機会を付与するときは、その意見を述べ、及び証拠を提出することができる期限までに相当な期間をおいて、警告の名あて人となるべき者に対し、次の各号に掲げる事項を書面により通知しなければならない。

(5) When the Commission grants a person who is to become the addressee of a warning an opportunity to state their opinion and submit evidence pursuant to the provisions of paragraph (3), it must notify the person of the following matters in writing, providing a sufficient period of time prior to the deadline by which they may state their opinions and submit evidence:

一 予定される警告の趣旨及び内容

(i) the purpose and content of the planned warning; and

二 委員会に対し、前号に掲げる事項について、文書により意見を述べ、及び証拠を提出することができる旨並びにその期限

(ii) the fact that the person may state their opinion in writing and submit evidence on the matters indicated in the preceding item to the Commission, and the deadline therefor.

（警告の意見申述等の方式等）

(Format for Stating an Opinion about a Warning)

第三十二条 第二十四条第二項、第二十六条、第二十七条及び第二十八条第一項の規定は、警告について準用する。この場合において、第二十四条第二項中「前項第三号」とあるのは「第三十一条第五項第二号」と、第二十六条第一項並びに第二十七条第一項、第四項及び第七項中「第二十四条第一項の文書の送達を受けた者」とあるのは「第三十一条第五項の通知を受けた者」と、第二十六条第一項中「同項第一号及び第二号」とあるのは「同項第一号」と、第二十七条第一項及び第四項中「法第四十九条第三項」とあるのは「第三十一条第三項」と、第二十八条第一項中「排除措置命令書の謄本」とあるのは「警告書」と、「送達」とあるのは「送付」と読み替えるものとする。

Article 32 The provisions of Article 24, paragraph (2), Article 26, Article 27 and Article 28, paragraph (1) apply mutatis mutandis to a warning. In this case, the term "item (iii) of the preceding paragraph" in Article 24, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 31, paragraph (5), item (ii)"; the phrase "a person served with the document set forth in Article 24, paragraph (1)" in

Article 26, paragraph (1) and Article 27, paragraphs (1), (4) and (7) is deemed to be replaced with "a person served with the notice set forth in Article 31, paragraph (5)"; the term "items (i) and (ii) of the same paragraph" in Article 26, paragraph (1) is deemed to be replaced with "item (i) of the same paragraph"; the term "Article 49, paragraph (3) of the Act" in Article 27, paragraphs (1) and (4) is deemed to be replaced with "Article 31, paragraph (3)"; the phrase "A certified copy of a written cease and desist order" and the term "served" in Article 28, paragraph (1) are deemed to be replaced with "A written warning" and "sent", respectively.

### 第三章 補則

#### Chapter III Auxiliary Provisions

(報告者に対する通知)

(Notice to the Reporting Person)

第三十三条 法第四十五条第三項の規定に基づく通知は、同条第一項の規定に基づく報告が次の各号に掲げる事項を記載した文書をもってなされた場合に行うものとする。

Article 33 (1) Notice pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (3) of the Act is to be given when the report pursuant to Article 45, paragraph (1) has been made by a document stating the information indicated in each of the following items:

一 報告をする者の氏名又は名称及び住所

(i) the name or title and address of the reporting person;

二 法の規定に違反すると思料する行為をしているもの又はしたものの氏名又は名称

(ii) the name or title of the person who is or was engaging in activities

considered to be in violation of the provisions of laws; and

三 法の規定に違反すると思料する行為の具体的な態様、時期、場所その他の事実

(iii) concrete details of the form, time, place, and other facts of the activities

considered to be in violation of the provisions of laws.

2 前項各号に掲げる事項を内容とした報告が、電子情報処理組織を使用して電気通信回線を通じて送信することによりなされたものであって、委員会の使用に係る電子計算機（その周辺装置を含む。）その他の機器を用いて明確に文書に表示されるときにも、前項の通知を行うものとする。

(2) The notice set forth in the preceding paragraph is also to be given when a report stating the matters indicated in each item of the preceding paragraph has been transmitted via electrical telecommunication lines using an electronic data processing system, and when the report is clearly presented in a document via the use of a computer (including its peripheral devices) or other equipment used by the Commission.

3 第一項の通知は、次の各号に掲げる場合に、それぞれその旨を記載した文書により行うものとする。ただし、同一の報告に係る事件について次の第一号の通知をしたと

きは、その後の通知は行わないものとする。

(3) In the cases set forth in the following items, the notice under paragraph (1) is to be given by a document stating to that effect; provided, however, that when notice pursuant to the following item (i) for the case pertaining to the same report has been given, no subsequent notice is to be given.

一 当該事件について排除措置命令をした場合

(i) when a cease and desist order is issued for the case;

二 当該事件について納付命令をした場合

(ii) when a payment order is issued for the case; and

三 当該事件について前各号に掲げるいずれの措置も採らないこととした場合

(iii) when it has been decided that neither of the measures indicated in the preceding items is to be taken for the case.

4 前項の文書には、同項の規定に基づき記載すべき事項のほか、相当と認める事項を記載することができる。

(4) In the document set forth in the preceding paragraph, in addition to the matters that are to be stated based on the provisions of that paragraph, matters that are found to be appropriate may also be stated.

(文書のファクシミリによる提出)

(Submission of Documents by Facsimile)

第三十四条 審査手続において提出すべき文書は、次に掲げるものを除き、ファクシミリを利用して送信することにより提出することができる。

Article 34 (1) Documents to be submitted during investigation procedures may be submitted by facsimile, excluding the following documents:

一 法第四十七条第一項各号に掲げる処分に基づき提出すべき文書

(i) documents to be submitted based on the dispositions indicated in each item of Article 47, paragraph (1) of the Act;

二 排除措置命令前の通知に対する意見書及び証拠

(ii) written opinions and evidence on the notice prior to a cease and desist order;

三 納付命令前の通知に対する意見書及び証拠

(iii) written opinions and evidence on the notice prior to a payment order;

四 警告前の通知に対する意見書及び証拠

(iv) written opinions and evidence on the notice prior to a warning;

五 排除措置命令、納付命令又は警告前の通知に対し意見申述等をするのに必要な授權又は代理人の権限を証明する文書

(v) documents proving the delegation of power or authority for representation necessary for stating an opinion, etc. on the notice prior to a cease and desist order, a payment order, or a warning; and

六 審査官の処分に対する異議申立書

(vi) written objections on a disposition made by an investigator.

2 ファクシミリを利用して文書が提出された場合は、委員会が受信した時に、当該文書が委員会に提出されたものとみなす。

(2) If a document is submitted via facsimile, the document is deemed to have been submitted to the Commission at the time that the Commission receives the facsimile.

3 委員長又は審査官は、前項に規定する場合において、必要があると認めるときは、提出者に対し、送信に使用した文書を提出させることができる。

(3) The chairman or an investigator may, when necessary in the case prescribed in the preceding paragraph, have the submitter submit the original document used for transmission.

(更正決定)

(Ruling of Correction)

第三十五条 排除措置命令書又は課徴金納付命令書に誤記その他明白な誤りがあるときは、委員会は、職権又は申立てにより、更正決定をすることができる。

Article 35 (1) When there is a clerical or other clear error in a written cease and desist order or a written surcharge payment order, the Commission may issue a ruling of correction on its own authority or upon petition.

2 更正決定に対しては、決定書の謄本の送達を受けた日から二週間以内に、委員会に対し、文書をもって異議の申立てをすることができる。

(2) An objection to a ruling of correction may be filed in writing with the Commission within two weeks from the date on which the certified copy of the written decision was served.

3 委員会は、前項の異議申立てを却下したときは、これを申立人に通知しなければならない。

(3) When the Commission has dismissed the objection filed under the preceding paragraph, it must notify the petitioner to that effect.

(排除措置命令の執行停止等)

(Stay of Execution of a Cease and Desist Order)

第三十六条 委員会は、法第五十四条第一項の規定に基づいて排除措置命令の全部又は一部の執行を停止したときは、審判請求をした者に対し、その旨を通知しなければならない。

Article 36 (1) When the Commission has suspended the execution of all or part of a cease and desist order based on the provisions of Article 54, paragraph (1) of the Act, it must notify the person who requested the trial to that effect.

2 委員会は、法第五十四条第二項の規定に基づいて執行の停止を取り消したときは、審判請求をした者に対し、理由を付してその旨を通知しなければならない。

(2) When the Commission has rescinded a stay of execution based on the provisions of Article 54, paragraph (2), it must notify the person who requested the trial to that effect with the reasons attached.

## 附 則

### **Supplementary Provisions**

この規則は、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第三十五号）の施行の日（平成十八年一月四日）から施行する。

These Rules come into effect as of the date on which the Act for Partial Revision of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 35 of 2005) (January 4, 2006) comes into effect.

## 附 則 〔平成二十一年八月二十八日公正取引委員会規則第六号〕

### **Supplementary Provisions [Fair Trade Commission Rule No. 6 of August 28, 2009]**

この規則は、消費者庁及び消費者委員会設置法（平成二十一年法律第四十八号）の施行の日（平成二十一年九月一日）から施行する。

These Rules come into effect as of the date on which the Act for Establishment of the Consumer Affairs Agency and Consumer Commission (Act No. 48 of 2009) comes into effect (September 1, 2009).

## 附 則 〔平成二十一年十月二十八日公正取引委員会規則第十号〕

### **Supplementary Provisions [Fair Trade Commission Rule No. 10 of October 28, 2009]**

この規則は、公布の日から施行する。

These Rules come into effect as of the date of their promulgation.

## 附 則 〔平成二十一年十月二十八日公正取引委員会規則第十一号〕

### **Supplementary Provisions [Fair Trade Commission Rule No. 11 of October 28, 2009]**

この規則は、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の一部を改正する法律（平成二十一年法律第五十一号）の施行の日（平成二十二年一月一日）から施行する。

These Rules come into effect as of the date on which the Act for the Partial Revision of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 51 of 2009) comes into effect (January 1, 2010).

様式

Form